

(Ljubljana, 4.–6. 9. 2008)

Mojca Žagar Karer

IZVLEČEK: V prispevku avtorica poroča o poletni terminološki šoli, ki je potekala od 4. do 6. septembra v prostorih ZRC SAZU. Šolo so organizirali Sekcija za terminološke slovarje in Leksikološka sekcija Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani ter organizaciji EAFT (The European Association for Terminology) in TermNet (International Network for Terminology). Poletne terminološke šole se je udeležilo 36 udeležencev, ki so poslušali 25 predavanj in se udeležili okrogle mize in treh delavnic, ki so potekale na Filozofski fakulteti.

The Summer Terminology Seminar

ABSTRACT: This article reports on the summer terminology seminar held at ZRC SAZU from 4 to 6 September. The seminar was organized by the Section for Terminological Dictionaries and the Section for Lexicology at the ZRC SAZU Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, the Department of Translation at the University of Ljubljana's Faculty of Arts, and the organizations EAFT (European Association for Terminology) and TermNet (International Network for Terminology). The summer terminology seminar was attended by 36 participants, who listened to 25 presentations and participated in roundtable discussions and three workshops that took place at the Faculty of Arts.

Od 4. do 6. septembra 2008 je v prostorih ZRC SAZU v Ljubljani potekala Poletna terminološka šola v organizaciji Sekcije za terminološke slovarje in Leksikološke sekcije Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani ter organizacij EAFT (The European Association for Terminology) in TermNet (International Network for Terminology).

36 udeležencev je lahko prisluhnilo 25 predavanjem in okrogli mizi ter se udeležilo treh delavnic, ki so potekale na Filozofski fakulteti. Delavnico *Oblikovanje terminoloških korpusov* sta pripravila in vodila Vojko Gorjanc in Nataša Logar, delavnico *Delo s terminološkimi korpusi* Špela Vintar in Darja Fišer, delavnico *Predstavitev uporabniške računalniške aplikacije SlovarRed 2.1 za redakcijo ter-*

minoloških slovarjev pa Borislava Košmrlj - Levačič in Tomaž Seliškar. Delavnice so potekale popoldne, predavanja pa dopoldne.

Prvi dan se je začel s pozdravnimi nagovori Mojce Kucler Dolinar, ministrice za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo, akad. dr. Jožeta Trontlja, predsednika SAZU, dr. Ota Lutharja, direktorja ZRC SAZU, dr. Nike Kocijančič Pokorn, predstojnice Oddelka za prevajalstvo in tolmačenje FF, in dr. Marka Snoja, predstojnika Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša. Sledila je zanimiva okrogla miza z naslovom *Terminologija v narodnem jeziku in dvo-/večjezičnost globalne družbe*, na kateri so s prispevki sodelovali gostje iz tujine: Milica Mihaljevič in Bruno Nahod s Hrvaške, Sandra Cuadrado Camps iz Katalonije, Susan Lervad z Danske in Jan Roukens z Nizozemske. Marjeta Humar je govorila o položaju slovenske terminologije. Okrogla miza je ponudila kar nekaj iztočnic za razpravo, saj so terminološki problemi, s katerimi se srečujejo v posameznih državah, zelo različni. Nato se je zvrstilo nekaj predavanj; sklop o normiranju in standardizaciji terminologije je začela Gabriele Sauberer z dunajskega TermNeta s predavanjem o zagotavljanju kakovosti prevajalskih storitev, sledili sta dve predavanji hrvaških terminologov – v prvem sta Lana Hudeček in Milica Mihaljevič govorili o načelih normiranja hrvaške terminologije, v drugem pa so Tomislav Stojanov, Tomislav Portada in Kristian Lewis predstavili nekaj problemov hrvaške kemijske terminologije. Ker je eno predavanje odpadlo, smo v sklopu terminologija in dvojezičnost slišali le predavanje Mateja Accetta o problemih pravnega prevajanja. Popoldanskim delavnicam je sledilo družabno srečanje ter ogled razstave Slovenski impresionisti in njihov čas v Narodni galeriji.

Drugi dan je bil posvečen sklopu tipologija slovenske terminologije. Andreja Legan Ravnikar je predavala o razvoju slovenskega strokovnega izrazja, Marjeta Humar o sinonimiji in antonimiji v terminologiji, Irena Stramlič Breznik pa je na primeru botaničnega izrazja prikazala tvorbeno in pomensko tipologijo terminov. Nato smo slišali nekaj referatov, v katerih so avtorji obravnavali terminologije posameznih strok – Barbara Sušec Michieli je govorila o gledališki terminologiji, Mateja Jemec Tomazin o pravni terminologiji, Andrej Paulin o tehniški terminologiji, Tina Pečovnik pa o vojaški terminologiji. V zadnji skupini prispevkov so se predavatelji osredotočili na terminološke slovarje. Jakob Müller je prikazal nastajanje Slovenskega pravnozgodovinskega slovarja (do 1848), Mojca Žagar Karer elektrotehniško terminologijo v terminoloških slovarjih, Drago Kladnik in Miha Pavšek pa Geografski terminološki slovar. Predavanja sta sklenili Jelka Šmid - Korbar in Mirjana Gašperlin z referatom o razvoju slovenske farmacevtske terminologije. Popoldanskim delavnicam je sledil vodeni ogled Ljubljane.

Tretji dan terminološke šole je začela Nina Ledinek z referatom o determinologizaciji geografske terminologije. Sledil je sklop o terminologiji in korpusih, v katerem smo slišali štiri referate – Špela Vintar je govorila o samodejnem luščenju terminologije, Nataša Logar o korpusih v terminografiji, Katarina Puc o Islovarju, Miran Željko pa o povezavi korpusa in terminologije. Predavanja so se nadaljevala s sklopom o terminologiji in tehnologijah znanja. Vojko Gorjanc je predstavil Slovenski terminološki portal, Darja Fišer je predavala o različnih pristopih za avtomatsko in polavtomatsko gradnjo semantičnih zbirk, Borislava Košmrlj - Levačič o izdelavi ontologij kot fazi terminografskega dela, Jasna Belc pa o ontologijah v terminologi-

ji. Kot zadnji so predstavili strukturo in razvoj terminološke podatkovne zbirke za hrvaščino gostje s Hrvaške: Damir Čavar, Ivo Pavao Jazbec in Bruno Nahod.

Poletna terminološka šola se je zaključila s podelitvijo certifikatov in nagovorom predsednice organizacije EAFT Fidelme Ní Ghallchobhair. Tuji gostje so tudi sicer poskrbeli za nekoliko širši (v)pogled, saj ima kljub temu, da so osnovna načela terminologije načeloma mednarodno veljavna, vsako jezikovno okolje svoje posebnosti. Glede na pozitiven odziv udeležencev lahko zaključimo, da je poletna šola uspela, število prijavljenih pa dokazuje, da je terminologija trenutno zelo aktualno področje. Pri pripravljanju in izvedbi šole so sodelovali strokovnjaki z različnih slovenskih institucij, to pa je dobra podlaga za tesnejše sodelovanje na področju slovenske terminologije v prihodnje.